

هجری شمسی (۱۴) تشرین ثانی سنه ۱۲۷۰ (نومرد ۱۴ - برنجی سنه) هجری قمری (۲۴) ربیع الآخر سنه ۱۳۰۹

مجله

۱۳۰۹

پرتقیه پشینه کونری نشر اولنور

امور اداره و تحریک ریبه طائد هر خصوص ایچون
مدیر مسئول قصبه یاز نامه مراجعت اولنور.

سیاستدن ماعدا هر شیدن بحث ایدر. درج
اولنمیان اوراق اعاده اولنماز.

نسخه سی ۲۰ پاره یه در

شرائط اشترا

برسنه لکی در سعادت ایچون - اداره خانه دن آلفق اوزره - یکرمی، ولایات
ایچون پوسته اجرتیه برابر اوتوز غروشد

اداره خانه سی :

باب عالی جاده سنده قصبه مطبعه و کتابخانه و مجلد خانه سیدر

«بیت»

ساقی! سیم تن چه خسی خیز
آب شادی بر آتش غم ریز

(سعدی)

«ترجمه»

سیم وجودی ساقی! نه بانیورسک؟ قالی ده غم اشی
اوزینه! بر از مسرت سویی سرب دیر

آب اندیشه سوز - دوشونری یا قانه صو:

آب از سر گذشت - ایسه ایشره یجری = هر معرفتی
بجازه ایشری دیمکدر.

«بیت»

غمش دریای بی پایان و مارا دستگیری فی
گذشت آب از سرت (سلمان) چه بایی دست و بایی زن
(ساجی)

«ترجمه»

جانانك غمی انگیز بردیا! بیه ایسه معادنت ایشره بوق
سلمان! صورتی کوره آشی! دهان بکلپورسک؟ بر از ال یا او
جالسک آ.

(مابعدی وار)

معلم فیضی



اصحاب مطالعه

افاضل علمای اعلام و مشاهیر حکمای اسلامدن سید
شریف جرجانی - که منطق و حکمت و کلام کبی علوم
جللیه دائر زینتبخش ایدای اعتبار اولان مؤلفات نفیسه سیله
معروف انامدر - اصحاب تبعه معلوم اولدینی اوزره
(تعریفات) نامیده بر اثر مختصر یازمشدر. بو اثر مختصر

(اون اوچنجی نسخه مزودن مابعد)

[لسان فارسی]

آب آتشکون - آتیه رطبی صو: شرابدن کنایه در.

«بیت»

ساقیا یکجرحه ده زان آب آتشکون که من
در میان پختکان عشق او خام هنوز
(حافظ)

«ترجمه»

ای ساقی! او آتیه رطبی صوده بر جرحه اولسونه بط
صونه: زیرا انك عشقی بشکیندنك میانه به جالا ظام
(نجمیه سن) بولنیورم.

آب آذر آسا - آتیه کبی صو: بودخی.

«قطعه»

کر بادیه می نکیرم. بر من مکیر جانا
من خون خورم نه باده، من غم کنم نه سافر
زان آب آذر آسا، ز آتسان همی هراسم
کز آب سک کزیده، شیرسیه ز آذر
(خاقانی)

«ترجمه»

اگر بادیه قبول ایتزسم، جانا بی مؤافزه ایتزه، زیرا
بن اگر ایتجهك اولسم بوركك قانی ایچرم باده دکل:
یکجهك اولسم غم والم یکچرم قرح دکل.

قورمسه کلبك! بصردیفی ادم صوده، و سیاه ارموده
دخی آتیره، نه در جرحه قورقارمه بن دخی او آتیه بکدر
صوده! اولسم قورقوب ایتراز ایدرم.

آب شادی - سونج صو: بودخی.